

Regulamin plebiscytu

na

Górnym Śląsku.

Vorschriften

für die

Abstimmung in Oberschlesien.

-SL 7.5416

-SL 6012

297316

III

L. S. H. G. R. A. •
C. A. V. C. E. P. O. W. P. S. T. 22110
31.12.63. P. -
(E. 2)



Komisja Międzysojusznicza Rządzająca i Plebiscytowa Górnego Śląska,
na mocy praw jej przyznanych przez Traktat Pokojowy między Mocarstwami
Sojuszniczymi i Stowarzyszonymi a Niemcami, podpisany w Wersalu dnia 28-go czerwca 1919 r.,
rozporządza : -

Die interalliierte Regierungs- und Plebiszitskommission für Oberschlesien,
kraft der Befugnisse, die ihr durch den zwischen den alliierten und assoziierten Mäch-
ten und Deutschland geschlossenen, am 28. Juni 1919 in Versailles unterzeichneten Friedens-
vertrag übertragen worden sind:

ordnet folgendes an:

Rozdział pierwszy.

Przepisy ogólne.

Artykuł 1.

Prawo głosowania.

Prawo głosowania przy plebiscycie na Górnym Śląsku przysługuje każdej osobie, bez różnicy płci, która czyni zadość warunkom następującym:

a) Ma ukończonych 20 lat wieku w dniu 1-go stycznia 1921 r.

b) Urodziła się na obszarze, podlegającym plebiscytowi, albo ma tamże swoje stałe miejsce zamieszkania od 1-go stycznia 1904 r. lub od czasu dłuższego, albo też została wydalona przez władze niemieckie i nie zachowała tam swego stałego miejsca zamieszkania.

Głosujący powołani są według brzmienia artykułu 88 Traktatu Wersalskiego do wypowiedzenia się, czy życzą sobie przyłączenia do Niemiec czy do Polski.

Każdemu głosującemu przysługuje tylko jeden głos.

Artykuł 2.

Wykluczenia.

Wykluczone od prawa do głosowania są osoby pozbawione używania praw z powodu choroby umysłowej lub niedołężności umysłu.

Artykuł 3.

Kategorie głosujących.

Ze względu na sporządzenie list podzielono głosujących na kategorie następujące, stosownie do dowodów, jakich dostarczyć muszą, by być wpisanymi:

Erstes Kapitel.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Stimmrecht.

Berechtigt zur Teilnahme an der Volksabstimmung in Oberschlesien ist jede Person, ohne Unterschied des Geschlechts, die nachstehenden Bedingungen genügt:

a) sie muß am 1. Januar 1921 das zwanzigste Lebensjahr vollendet haben;

b) sie muß in der Zone, in der die Volksabstimmung stattfindet, geboren sein, oder dort seit dem 1. Januar 1904 oder seit einem früheren Zeitpunkte ihren Wohnsitz haben, oder von den deutschen Behörden, ohne Beibehaltung des Wohnsitzes in der Zone, ausgewiesen worden sein.

Gemäß Artikel 88 des Friedensvertrages von Versailles werden die Stimmberechtigten berufen, zu erklären, ob sie zu Deutschland oder zu Polen zu gehören wünschen.

Jeder Stimmberechtigte verfügt nur über eine Stimme.

Artikel 2.

Vom Stimmrecht ausgeschlossene Personen.

Von der Teilnahme an der Volksabstimmung sind diejenigen Personen ausgeschlossen, die wegen Geisteskrankheit oder Geisteschwäche entmündigt worden sind.

Artikel 3.

Einteilung der Stimmberechtigten.

Mit Rücksicht auf die Aufstellung der Stimmlisten werden die Stimmberechtigten je nach der Art der Ausweise, die sie zum Nachweise ihrer Berechtigung zur Eintragung in die Stimmlisten vorzulegen haben, in folgende Kategorien eingeteilt:

A) Osoby urodzone na obszarze plebiscytowym Górnego Śląska i tamże zamieszkałe, poniżej w skróceniu zwane „mieszkańcami rodowitymi“;

B) osoby urodzone na obszarze plebiscytowym Górnego Śląska, ale tamże nie zamieszkałe, poniżej w skróceniu zwane „osobami rodowitymi, ale nie zamieszkałymi“;

C) osoby nie urodzone na obszarze plebiscytowym Górnego Śląska, lecz tamże bez przerwy zamieszkałe od 1-go stycznia 1904 r. lub od czasu dłuższego, poniżej w skróceniu zwane „mieszkańcami nie rodowitymi“;

D) osoby nie urodzone na obszarze plebiscytowym Górnego Śląska, które tamże w dniu 1-go stycznia 1904 r. miały swoje stałe miejsce zamieszkania, lecz nie zachowały je z powodu swego wydalenia przez władze niemieckie, poniżej oznaczone nazwą skróconą „wydalonych“.

Plebiscytowe miejsce zamieszkania.

Artykuł 4.

Każda osoba głosuje w gminie, w której w dniu 1-go października 1920 r. zamieszkała była, albo, jeżeli nie ma swego stałego miejsca zamieszkania na obszarze plebiscytowym, w gminie, w której się urodziła.

Wydaleni głosować będą w gminie, w której mieszkali, gdy ich wydano z obszaru.

Artykuł 5.

Zarządzenie Komisji Rządzącej określi warunki, w których będą mogli wykonywać swoje prawo głosowania: członkowie Komitetów Parytetycznych i Biur Głosowania, powołani do sprawowania swego urzędu poza obrębem gminy, w której są wpisani; członkowie sił policyjnych Górnego Śląska; więźni, oraz personel administracyjny zakładów karnych.

Artykuł 6.

Obszar plebiscytowy.

Obszar, którego mieszkańcy powołani są do głosowania objęty jest granicami poniżej określonymi:

granica między Górnym Śląskiem a Polską;

granica między Górnym Śląskiem a obszarami, podlegającymi władzom niemieckim, ustalona Przepisami podpisanymi w Paryżu dnia 9-go stycznia 1920 r.;

granica między Górnym Śląskiem a państwem Czecho-Słowackiem, a w dalszym ciągu nowa granica, wytknięta przez Komisję dla określenia granic polsko-czeskosłowackich w wykonaniu artykułu 83 Traktatu Wersalskiego.

Wytknięta linia tej ostatniej części granic między Górnym Śląskiem a Czecho-Słowacją, ustalona protokołem z dnia 6-go grudnia 1920 r., jest przyjęta dla celów plebiscytowych na mocy postanowienia Rady Ambasadorów z dnia 20-go lipca 1920 r., które brzmi jak następuje:

„Postanowiono:

a) że linia wytknięta przez Komisję dla określenia granic polsko-czesko-słowackich przyjęta jest dla celów plebiscytowych jako granica między Czecho-Słowacją a Górnym Śląskiem;

b) że w razie przyłączenia do Polski wskutek plebiscytu obszarów położonych na północ od owej linii, granica staje się natychmiast i bez innych formalności ostateczną;

A) In Oberschlesien geborene und in diesem Gebiet wohnende Personen, die nachstehend in abgekürzter Form als „gebürtige Bewohner“ bezeichnet werden.

B) In Oberschlesien geborene, aber in diesem Gebiet nicht wohnende Personen, die nachstehend in abgekürzter Form als „gebürtige aber nicht ansässige Personen“ bezeichnet werden.

C) Außerhalb Oberschlesiens geborene Personen, die seit dem 1. Januar 1904 oder seit einem früheren Zeitpunkt in diesem Gebiet ununterbrochen wohnen, nachstehend in abgekürzter Form „als nicht gebürtige Bewohner“ bezeichnet.

D) Außerhalb Oberschlesiens wohnende Personen, die im Abstimmungsgebiet am 1. Januar 1904 ihren Wohnsitz hatten, ihn aber infolge ihrer Ausweisung aus dem Gebiete durch die deutschen Behörden nicht beibehalten haben, und nachstehend in abgekürzter Form als „Ausgewiesene“ bezeichnet werden.

Abstimmungswohnsitz.

Artikel 4.

Jeder stimmt in der Gemeinde ab, in welcher er am 1. Oktober 1920 seinen Wohnsitz hatte oder, wenn er im Abstimmungsgebiet nicht wohnt, in der Gemeinde, in der er geboren ist.

Die Ausgewiesenen stimmen in der Gemeinde ab, in welcher sie ihren Wohnsitz hatten, als sie aus dem Abstimmungsgebiet ausgewiesen wurden.

Artikel 5.

Durch Verfügung der Regierungskommission werden die Bedingungen festgestellt, unter welchen folgende Personen ihr Stimmrecht ausüben können:

Die Mitglieder der paritätischen Ausschüsse und der Wahlbüros, die berufen sind, ihre Tätigkeit außerhalb der Gemeinde, in welcher sie eingetragen sind, auszuüben;

die Mitglieder der obererschlesischen Polizeikräfte;

die Gefangenen;

das Verwaltungspersonal der Strafanstalten.

Artikel 6.

Abstimmungsgebiet.

Das Gebiet, dessen Einwohner abstimmungsberechtigt sind, ist umgrenzt wie folgt:

Grenze zwischen Oberschlesien und Polen;

Demarkationslinie zwischen Oberschlesien und den der deutschen Staatsgewalt unterstellten Gebieten, wie sie durch die in Paris am 9. Januar 1920 unterzeichneten Bestimmungen festgelegt wurde;

Grenze zwischen Oberschlesien und dem tschecho-slowakischen Staat, fortgesetzt durch die von der polnisch-tschecho-slowakischen Abgrenzungskommission gemäß Artikel 83 des Vertrages von Versailles gezogene Grenze.

Die durch das Protokoll vom 6. Dezember 1920 erfolgte Festsetzung dieses letzten Teiles der Grenze zwischen Oberschlesien und der Tschecho-Slowakei wird für die Zwecke der Abstimmung angenommen, gemäß dem Beschluß der Botschafterkonferenz vom 20. Juli 1920, der also lautet:

„Es wird beschlossen:

a) daß die von der polnisch-tschecho-slowakischen Abgrenzungskommission festgelegte Linie zwischen der Tschecho-Slowakei und Oberschlesien zum Zwecke der Abstimmung als Grenze angenommen wird;

b) daß, falls das nördlich von dieser Linie gelegene Gebiet infolge der Abstimmung polnisch wird, diese Grenze sofort und ohne weiteres als endgültige Grenze gilt;

c) że w razie przyłączenia do Niemiec wskutek plebiscytu obszarów położonych na północ od owej linii, granica stałaby się ostateczną dopiero po zbadaniu wszelkich wywodów, któreby Rząd Niemiecki pod tym względem mógł sformułować“.

Artykuł 7.

Okręg głosowania.

Wynik głosowania będzie oznaczony gminami, większością głosów w każdej gminie.

W tym celu:

- 1.) każda gmina tworzy jeden okręg głosowania.
- 2.) Głosowanie w obszarach dworskich jest uregulowane przepisami artykułu następującego.

Artykuł 8.

Obszary dworskie (Gutsbezirke).

a) Obszary dworskie mające mniej niż 101 mieszkańców, nie tworzą okręgów głosowania. Przyłącza je się w powiecie bądź to do gminy sąsiedniej tej samej nazwy, bądź to w razie braku nazwy jednako lub podobnie brzmiącej, do gminy sąsiedniej, wyznaczonej przez Komisję Rządzącą. Sporządza się tylko jedną listę dla mieszkańców gminy i mieszkańców obszaru dworskiego, którzy wkładają kartki swe do tej samej urny i których głosy liczy się razem.

b) Obszary dworskie, liczące więcej niż 100, lecz mniej niż 601 mieszkańców, tworzą odrębne okręgi głosowania, lecz nie posiadają własnego Komitetu Parytetycznego, ani też Biura Głosowania. Co do prac przygotowawczych, to obszar dworski przydzielony będzie w powiecie bądź to do gminy sąsiedniej tej samej nazwy, bądź to w razie braku nazwy jednako lub podobnie brzmiącej, do gminy sąsiedniej, wyznaczonej przez Komisję Rządzącą. Kompetencja Komitetu Parytetycznego tej gminy rozciąga się i na przydzielony obszar dworski, dla którego Komitet powinien sporządzić osobną listę głosujących. Głosowanie odbywa się przed Biurem Głosowania gminy, lecz kartki głosowania kładzie się do osobnej urny na imię obszaru dworskiego.

Mieszkańcy obszarów dworskich obu poprzednich kategorii mogą wejść w skład Komitetów Parytetycznych i Biur Głosowania tej gminy, do której obszar dworski jest przyłączony lub przydzielony.

c) Obszary dworskie, których ludność przekracza 600 mieszkańców, tworzą okręgi głosowania spełnia uprawnione.

Wyraz „gmina“ używany jest poniżej równoznacznie z wyrazem „okręg głosowania“ i stosuje się go, z zastrzeżeniami poprzednimi, także do obszarów dworskich, tworzących okręgi głosowania.

Przy zastosowaniu niniejszego artykułu bierze się pod uwagę liczbę mieszkańców ustaloną spisem ludności z dnia 1-go grudnia 1910 r. (Gemeinde-Lexikon, Berlin 1912).

Artykuł 9.

Obwody głosowania.

Każdy okręg głosowania będzie tak podzielony na obwody głosowania, iżby liczba mieszkańców przypadających na obwód nie przekraczała 1200, a liczba wpisanych nie przekraczała 800.

W gminach, obejmujących kilka obwodów głosowania, będą głosujący, zamieszkali w gminie, podzieleni na obwody według dzielnice, w których mieszkają,

c) daß, falls das nördlich von dieser Linie gelegene Gebiet infolge der Abstimmung deutsch wird, diese Grenze erst nach Prüfung aller Vorstellungen, welche die deutsche Regierung in dieser Hinsicht erheben könnte, als endgültige Grenze gilt.“

Artikel 7.

Wahlbezirke.

Das Abstimmungsergebnis wird gemeindeweise und zwar nach der Stimmenmehrheit in jeder Gemeinde festgestellt.

Zu diesem Zweck:

- 1) Bildet jede Gemeinde einen Wahlbezirk.
- 2) Die Abstimmung in den Gutsbezirken wird durch die Bestimmungen nachstehenden Artikels geregelt.

Artikel 8.

Gutsbezirke.

a) Die Gutsbezirke, deren Bevölkerung weniger als 101 Einwohner zählt, bilden keine Wahlbezirke für sich. Sie werden innerhalb des Kreises entweder mit der gleichnamigen Nachbargemeinde oder, mangels völliger oder teilweiser Gleichnamigkeit, der von der Regierungskommission bestimmten Nachbargemeinde angegliedert. Für die Einwohner der Gemeinde und des Gutsbezirks, die dieselbe Urne benutzen und deren Stimmen zusammenge-rechnet werden, wird eine einzige Liste aufgestellt.

b) Die Gutsbezirke, deren Bevölkerung mehr als 100 und weniger als 601 Einwohner zählt, bilden Wahlbezirke für sich, besitzen aber weder einen eigenen paritätischen Ausschuß, noch ein eigenes Wahlbüro. Was die Vorbereitungsarbeiten betrifft, so wird der Gutsbezirk innerhalb des Kreises entweder der gleichnamigen Nachbargemeinde oder mangels völliger oder teilweiser Gleichnamigkeit der von der Regierungskommission bestimmten Nachbargemeinde zugeteilt. Die Zuständigkeit des paritätischen Ausschusses dieser Gemeinde erstreckt sich auf das Gebiet des der Nachbargemeinde zugeteilten Gutsbezirkes, für welches dieser Ausschuß eine besondere Stimmliste aufstellt. Die Stimmabgabe erfolgt in Gegenwart des Wahlbüros der Gemeinde, doch wird eine besondere Urne mit dem Namen des Gutsbezirkes benutzt.

Die Einwohner der Gutsbezirke, die den vorstehenden beiden Kategorien angehören, dürfen als Mitglieder der paritätischen Ausschüsse und der Wahlbüros der Gemeinde, welcher der Gutsbezirk angegliedert, bezw. welcher er zugeteilt ist, bestimmt werden.

c) Die Gutsbezirke, deren Bevölkerung mehr als 600 Einwohner zählt, bilden vollberechtigte Wahlbezirke.

Die Bezeichnung „Gemeinde“ wird nachstehend als übereinstimmend mit der Bezeichnung Wahlbezirk gebraucht und bezieht sich mit vorstehenden Einschränkungen auch auf die als Wahlbezirke konstituierten Gutsbezirke.

Bei der Durchführung vorliegenden Artikels kommt die durch die Volkszählung vom 1. Dezember 1910 festgestellte Einwohnerzahl in Betracht. (Gemeindelexikon, Berlin, 1912.)

Artikel 9.

Wahlabteilungen.

In jedem Wahlbezirk werden so viele Wahlabteilungen eingerichtet, wie nötig sind, damit die Einwohnerzahl jeder Wahlabteilung nicht über zwölfhundert und die Anzahl der eingetragenen Wahlberechtigten in dieser Abteilung nicht über 800 hinausgehe.

In den Gemeinden, die mehrere Wahlabteilungen umfassen, werden die in der Gemeinde wohnenden Stimmberechtigten den einzelnen Wahlabteilungen nach Maßgabe der Lage ihrer Wohnung (Stadtviertel usw.) einge-

a głosujący, zamieszkali poza obrębem gminy, będą rozdzieleni alfabetycznie na różne obwody w grupach możliwie równych.

Artykuł 10.

Daty i czasokresy.

Początek działań, przeznaczonych do przygotowania plebiscytu, naznaczony jest na poniedziałek, 10-go stycznia 1921 r., w którym dniu regulamin wchodzi w życie; tego samego dnia rozpoczyna Powiatowe Biura Międzysojusznicze swoje urzędowanie.

Działania następują po sobie w czasie poniżej oznaczonym:

od 10-go do 14-go stycznia utworzenie Gminnych Komitetów Parytetycznych;

14-go stycznia rozpoczęcie czasokresu dwudziesto-jednodniowego, wyznaczonego dla wpisów do list;

3-go lutego wieczorem o godzinie 6-tej zakończenie czasokresu dla wpisów;

6-go lutego wyłożenie list tymczasowych do publicznego wglądu; rozpoczęcie czasokresu dwunastodniowego, wyznaczonego dla złożenia reklamacyj;

17-go lutego wieczorem o godzinie 6-tej zakończenie czasokresu dla złożenia reklamacyj;

3-go marca wieczorem o godzinie 6-ej zakończenie czasokresu wyznaczonego dla rozstrzygnięcia reklamacyj przez Biura Międzysojusznicze;

8-go marca Komisja Rządząca stanowi ostatecznie o reklamacjach.

Dni głosowania ogłosi Komisja Rządząca później.

Rozdział drugi.

Władze ustanowione dla plebiscytu.

Artykuł 11.

Komisja Rządząca ustanawia dla plebiscytu władze następujące:

w każdej gminie: Gminny Plebiscytowy Komitet Parytetyczny poniżej w skróceniu nazwany „Komitetem Parytetycznym“, i dla każdego obwodu głosowania „Biuro Głosowania“;

w każdym powiecie: Powiatowe Międzysojusznicze Biuro Plebiscytowe, poniżej zwane „Biurem Międzysojuszniczym“.

Władze te mają prawo domagać się od urzędów właściwych udzielenia wszelkich dokumentów lub ich odpisów, jakoteż objaśnień potrzebnych.

Komitet Parytetyczny.

Artykuł 12.

Komitet Parytetyczny składa się ze czterech członków tytułarnych, którzy będą uzupełnieni i w razie potrzeby zastąpieni przez członków pomocniczych w liczbie zmiennej, stosownie do wielkości gminy, przy czem zapewnia się równe przedstawicielstwo obydwom stronom, polskiej i niemieckiej, chyba iżby się nie stały, wstrzymały lub odmówiły. Komitet Parytetyczny utworzy pod własną odpowiedzialnością na 2400 mieszkańców jeden Podkomitet. Członkowie Komitetu wyznaczeni będą przez Biuro Międzysojusznicze na przedstawienie stron z pośród osób powołanych do głosowania przy plebiscycie, zamieszkałych na Górnym Śląsku i, o ile możliwe, w okręgu głosowania.

Biuro Międzysojusznicze losem wyznaczy dla każdego Komitetu Parytetycznego stronę, której przypada miejsce przewodniczącego, i to tak, aby każdej stronie

teilt; die außerhalb der Gemeinde ansässigen Wahlberechtigten werden alphabetisch geordnet in annähernd gleichen Gruppen auf die verschiedenen Wahlabteilungen verteilt.

Artikel 10.

Zeit- und Fristbestimmungen.

Die Fristen für die Arbeiten zur Vorbereitung der Abstimmung beginnen mit Montag, dem 10. Januar 1921, d. i. mit dem Tage des Inkrafttretens vorliegender Vorschriften zu laufen; am selben Tage werden die interalliierten Kreisbüros in Tätigkeit treten.

Für die Vorarbeiten werden folgende Zeitpunkte festgesetzt:

Vom 10. bis zum 14. Januar Errichtung der paritätischen Gemeindeausschüsse.

Am 14. Januar Beginn der dreiwöchigen Frist für die Eintragung in die Stimmlisten.

Am 3. Februar, 6 Uhr abends, Schluß der Eintragungsfrist.

Am 6. Februar, Beginn der Auslegung der vorläufigen Stimmlisten. Mit diesem Tag Beginn der zwölfstägigen Frist für die Einreichung von Einsprüchen.

Am 17. Februar, 6 Uhr abends, Ablauf der Frist für die Einreichung von Einsprüchen.

Am 3. März, 6 Uhr abends, Ablauf der Frist für die Entscheidungen der interalliierten Büros über die Einsprüche.

Am 8. März trifft die Regierungskommission ihre letzten Entscheidungen über die Einsprüche.

Die Wahlstage werden durch die Regierungskommission später bekannt gemacht.

Zweites Kapitel.

Für die Abstimmung geschaffene Behörden.

Artikel 11.

Die von der Regierungskommission für die Abstimmung geschaffenen Behörden sind:

in jeder Gemeinde, der paritätische Gemeindeausschuß für die Abstimmung, nachstehend in abgekürzter Form als „paritätischer Ausschuß“ bezeichnet, und in den einzelnen Wahlabteilungen das Wahlbüro,

in jedem Kreis, das interalliierte Kreisbüro für die Abstimmung, nachstehend als Interalliiertes Büro bezeichnet.

Diese Behörden sind befugt, von den zuständigen Dienststellen alle erforderlichen Auskünfte einzuholen und die Mitteilung aller in Betracht kommenden Schriftstücke in Urschrift oder Abschrift zu verlangen.

Paritätischer Ausschuß.

Artikel 12.

Der paritätische Ausschuß setzt sich aus vier ordentlichen Mitgliedern zusammen, denen außerordentliche Mitglieder in wechselnder Anzahl je nach der Größe der Gemeinde zur Unterstützung, nötigenfalls auch zur Vertretung beigegeben werden. Dabei wird beiden Parteien, der polnischen und der deutschen, gleiche Vertretung gewährleistet, es sei denn daß eine der Parteien nicht vorhanden ist oder versagt. Der paritätische Ausschuß bildet unter seiner Verantwortung für je 2400 Einwohner einen Unterausschuß. Die Mitglieder des Ausschusses werden auf Vorschlag der Parteien durch das Interalliierte Büro aus den in Oberschlesien wohnenden Abstimmungsberechtigten ausgewählt und zwar vorzugsweise aus denjenigen, die im Wahlbezirk ihren Wohnsitz haben.

Das interalliierte Büro bestimmt durch das Los in den einzelnen paritätischen Ausschüssen die Partei, welcher der Vorsitz zuerkannt wird, so daß jeder Partei der Vorsitz in der

przyszedł przewodnictwo w polowie okręgów głosowania powiatu, chyba iżby się nie stawiała wstrzymała lub odmówiła. Miejsce zastępcy przewodniczącego przypada stronie, która nie stawia przewodniczącego.

Artykuł 13.

Postanowienia Komitetu Parytetycznego będą tylko wtedy miały wagę, jeżeli zostały uchwalone przy obecności przynajmniej czterech członków.

Postanowienia Komitetu Parytetycznego dotyczące wpisu, muszą być jednogłośnie uchwalone, a jeżeli nie dojdzie do zgody, to decyzja przysługuje Biuru Międzysojuszniczemu.

We wszystkich innych wypadkach zapadają uchwały Komitetu Parytetycznego większością głosów; w razie równego podziału głosów przysługuje przewodniczącemu tylko wtedy głos rozstrzygający, jeżeli się rozchodzi o sprawy wewnętrznego urzędowania Komitetu.

Przeciw orzeczeniom Komitetu Parytetycznego można się odwoływać do Biura Międzysojuszniczego.

Artykuł 14.

Komitet Parytetyczny zbiera się najpóźniej w czwartym dniu (14-go stycznia 1921 r.) po wejściu w życie regulaminu.

Jeżeli Komitet Parytetyczny z jakiegokolwiek powodu nie zbierze się w tym dniu, jeżeli przestanie urzędować, lub jeżeli nagle trzeba zastąpić jednego lub kilku z jego członków, to Biuro Międzysojusznicze z urzędu przystąpi do mianowania członków, w razie potrzeby bez przedstawienia stron, ale przytem im zapewniając równe przedstawicielstwo, chyba iżby strony się nie stawily wstrzymały lub odmówiły.

W każdym razie czasokresy przewidziane dla działań Komitetu Parytetycznego bieżą w dalszym ciągu.

Gdyby urzędowanie Komitetu Parytetycznego ustratowało na poważne trudności to Komisja Rządząca może wyznaczyć jednego ze swych urzędników jako sędziego polubowego.

Artykuł 15.

Do obowiązków Komitetu Parytetycznego należy: sporządzenie list głosujących, rozgraniczenie obwodów głosowania, utworzenie Biur Głosowania, zorganizowanie głosowania i nadzór nad nim w gminie.

Komitet Parytetyczny ma prawo żądać od władz gminnych, od przelożonych dóbr i od wszystkich osób, które przechowują księgi stanu cywilnego lub rejestra meldunkowe, wszelkiej pomocy, potrzebnej do spełnienia swego zadania.

Biura głosowania.

Artykuł 16.

Komitet parytetyczny ustanawia tyle Biur Głosowania, ile utworzono obwodów głosowania w gminie.

W gminach obejmujących jeden lub dwa obwody głosowania, Komitet Parytetyczny działa jako Biuro Głosowania, bądź to w obwodzie jedynym, bądź to w pierwszym z dwóch obwodów.

W gminach składających się z trzech lub więcej obwodów głosowania, Komitet Parytetyczny nie działa jako Biuro Głosowania, lecz dozoruje urzędowanie różnych Biur.

W każdym razie Komitet Parytetyczny jest powołany, po obliczeniu głosów w obwodach głosowania, zliczyć wyniki głosowania na całą gminę.

Artykuł 17.

Biuro Głosowania składa się z czterech członków tytularnych, którym dodana będzie ta sama liczba człon-

ków, których połowa jest przyznana przez władze państwowe, połowa przez władze lokalne. W razie gdyby jedna z tych władz nie była w stanie przyznać połowy, to połowa ta jest przyznawana przez władzę państwową.

Artikel 13.

Der paritätische Ausschuss kann eine günstige Entscheidung nur dann treffen, wenn mindestens vier Mitglieder anwesend sind.

In den Beratungen, die die Eintragung oder Verweigerung der Eintragung betreffen, faßt der paritätische Ausschuss seine Entscheidungen einstimmig und, wenn eine Einigung nicht erzielt werden kann, steht die Entscheidung dem Interalliierten Büro zu.

In allen anderen Fällen faßt der paritätische Ausschuss seine Beschlüsse mit Stimmenmehrheit; im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende nur in den Fragen, die die inneren Angelegenheiten des Ausschusses betreffen, eine ausschlaggebende Stimme.

Die Einsprüche gegen die Entscheidungen des paritätischen Ausschusses sind dem interalliierten Büro zu unterbreiten.

Artikel 14.

Der paritätische Ausschuss tritt spätestens am vierten Tag (14. Januar 1921) nach dem Inkrafttreten vorliegender Vorschriften zusammen.

Wenn aus irgend einem Grunde der paritätische Ausschuss an diesem Tage nicht zusammentritt, wenn er seine Tätigkeit einstellt, oder wenn es erforderlich ist, eines oder mehrere seiner Mitglieder eilig zu ernennen, bewirkt das Interalliierte Büro von Amts wegen nötigenfalls die erforderlichen Ernennungen, ohne irgend einen Vorschlag seitens der Parteien, denen dabei eine gleiche Vertretung zugesichert wird, es sei denn daß eine der Parteien nicht vorhanden ist oder versagt.

In jedem Falle laufen die für die Tätigkeit des paritätischen Ausschusses vorgesehenen Fristen weiter.

Falls bei der Tätigkeit des paritätischen Ausschusses sich größere Schwierigkeiten ergeben, ist die Regieranasskommision berechtigt, einen von ihren Beamten als Schiedsrichter zu bestimmen.

Artikel 15.

Dem paritätischen Ausschuss liegt die Aufstellung der Stimmlisten, die Abgrenzung der Wahlabteilungen, die Aufstellung der Wahlbüros, die Organisation und die Überwachung der Abstimmung in der Gemeinde ob.

Er ist berechtigt, die Gemeindebehörden, den Gutsvorsteher und jede Person, welche die Akten des Standesamts oder die Register des Einwohnermeldeamts ausbewahrt, um die für seine Aufgabe erforderliche Mitwirkung zu suchen.

Wahlbüros.

Artikel 16.

Der paritätische Ausschuss stellt so viele Wahlbüros auf, als Wahlabteilungen für die Gemeinde gebildet worden sind.

In den Gemeinden, die eine oder zwei Wahlabteilungen umfassen, fungiert der paritätische Ausschuss als Wahlbüro, entweder in der einzigen oder in der ersten der zwei Wahlabteilungen.

In den Gemeinden, die drei oder mehr als zwei Wahlabteilungen umfassen fungiert der paritätische Ausschuss nicht als Wahlbüro; er überwacht aber die Tätigkeit der einzelnen Büros.

In allen Fällen ist der paritätische Ausschuss berufen, nach Feststellung des Stimmergebnisses in den einzelnen Wahlabteilungen die Stimmergebnisse für die Gemeinde zusammenzählen.

Artikel 17.

Das Wahlbüro setzt sich aus 4 ordentlichen Mitgliedern zusammen, denen ebenso viele stellvertretende Mitglieder bei-

ków pomocniczych, przyczem zapewnia się równe przedstawicielstwo obydwom stronom, chyba iżby się one nie stawiły, wstrzymały lub odmówiły.

Członkowie Biura wybrani będą przez Komitet Parytetyczny na przedstawienie stron z pośród osób powołanych do głosowania przy plebiscycie, zamieszkałych na Górnym Śląsku i, o ile możliwe, w gminie.

Strony przedstawia Komitetowi Parytetycznemu swych kandydatów nazajutrz po dniu wyznaczonym dla wyłożenia list tymczasowych (7-go lutego). Komitet Parytetyczny przedłoży wybór przez niego dokonany Biuru Międzysojuszniczemu do zatwierdzenia w przeciągu następnych ośmiu dni.

Przewodnictwo jedynego lub pierwszego Biura Głosowania przypada zawsze stronie, do której należy przewodniczący Komitetu Parytetycznego; przewodnictwo drugiego Biura Głosowania przypada drugiej stronie, i tak dalej na przemian. Miejsce zastępczego przewodniczącego przypada tej stronie, której nie przypadło miejsce przewodniczącego.

Artykuł 18.

Biuro Głosowania powinno być utworzone dziesięć dni przed głosowaniem. Jeżeli nie będzie w tym czasie prawidłowo utworzone, to Biuro Międzysojusznicze przystąpi z urzędu do wyznaczenia jego członków, w razie potrzeby bez jakiegokolwiek przedstawień stron lub bez jakiegokolwiek wyboru ze strony Komitetu Parytetycznego, przyczem zapewnia się równe przedstawicielstwo obydwom stronom, chyba iżby się nie stawiły, wstrzymały lub odmówiły.

Jeżeliby do dnia głosowania, i z jakiegokolwiek bądź powodu, Biuro Głosowania nie utworzyło się na czas wyznaczony, jeżeli ono przerwie swe prace, lub jeżeli nie jest w stanie zabrać się do działań mu powierzonych, to Komitet Parytetyczny, a w razie jego wstrzymania się Biuro Międzysojusznicze, mają prawo natychmiast poczynić wszelkie kroki celem zabezpieczenia funkcjonowania głosowania i obliczenia głosów.

Biuro Międzysojusznicze.

Artykuł 19.

Biuro Międzysojusznicze składa się z trzech urzędników, między nimi kontroler powiatu, należących do mocearstw, których przedstawiciele zasiadają w Komisji Rządzącej. Przewodniczącym jest Kontroler powiatu.

Uchwały zapadają większością głosów.

Jeden przedstawiciel strony polskiej i jeden przedstawiciel strony niemieckiej biora w charakterze doradców udział w naradach Biura Międzysojuszniczego. Każda strona przedstawia do potwierdzenia Komisji Rządzącej jednego tytularnego i dwóch zastępczych doradców celem sprawowania tego urzędu.

Artykuł 20.

Biuro Międzysojusznicze będzie utworzone w dniu wejścia w życie regulaminu.

Obowiązkiem Biura Międzysojuszniczego jest:

utworzenie w powiecie Komitetów Parytetycznych, nadzór nad ich urzędowaniem, zbadanie tymczasowych list głosujących i ustalenie listy ostatecznej; nadzór nad zorganizowaniem głosowania i wogóle zabezpieczenie wolności, szczerości i tajemnicy głosowania przez ścisłą kontrolę wszelkich działań, dotyczących przygotowania i wykonania plebiscytu.

Przedstawienie kandydatów.

Artykuł 21.

Listy kandydatów na urząd członka Komitetów Parytetycznych i Biur Głosowania, przedstawione przez

gegeben werden, beiden Parteien wird eine gleiche Vertretung zugesichert, es sei denn, daß eine der Parteien nicht vorhanden ist oder versagt.

Die Mitglieder des Büros werden von dem paritätischen Ausschuss auf Vorschlag der Parteien aus den in Oberschlesien ansässigen Abstimmungsberechtigten, vorzugsweise aber aus den in der Gemeinde wohnhaften, ausgewählt.

Die Parteien schlagen dem paritätischen Ausschuss am Tage nach dem für die Auslegung der vorläufigen Stimmlisten bestimmten Termin (7. Februar) ihre Kandidaten vor. Der paritätische Ausschuss trifft seine Wahl und unterbreitet sie innerhalb der folgenden acht Tage dem interalliierten Büro zur Bestätigung.

Der Vorsitz in dem einzigen oder ersten Wahlbüro steht derjenigen Partei zu, welcher der Vorsitzende des paritätischen Ausschusses angehört; der Vorsitz des zweiten Wahlbüros steht der anderen Partei zu, u. s. w. in abwechselnder Reihenfolge. Der stellvertretende Vorsitz steht von rechtswegen der Partei zu, die den Vorsitzenden nicht stellt.

Artikel 18.

Das Wahlbüro muß zehn Tage vor dem Abstimmungstermin gebildet sein. Wenn es zu diesem Zeitpunkt nicht vorchriftsmäßig gebildet ist, ernannt das interalliierte Büro von amtswegen und nötigenfalls ohne einen Vorschlag seitens der Parteien oder ohne irgend eine Wahl seitens des paritätischen Ausschusses dessen Mitglieder; beiden Parteien wird die gleiche Vertretung zugesichert, es sei denn, daß eine der Parteien nicht vorhanden ist oder versagt.

Wenn es am Abstimmungstag dem Wahlbüro aus irgend einem Grunde nicht gelingt, sich rechtzeitig zu konstituieren, wenn er seine Tätigkeit unterbricht oder wenn es nicht in der Lage ist, die ihm anvertrauten Aufgaben zu erfüllen, ist der paritätische Ausschuss und, im Falle des Versagens desselben, das interalliierte Büro berechtigt, ohne Verzug die Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um ein richtiges Funktionieren der Abstimmung und die Feststellung der Stimmergebnisse zu sichern.

Interalliiertes Büro.

Artikel 19.

Das interalliierte Büro setzt sich aus 3 Beamten zusammen, von denen jede der in der Regierungskommission vertretenen Mächte einen stellt. Unter diesen Beamten befindet sich der Kreiskontrollleur, dem der Vorsitz zusteht. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit getroffen.

Ein Vertreter der polnischen Partei und einer der deutschen Partei nehmen als beratende Mitglieder an den Beratungen des Interalliierten Büros teil. Zu diesem Zwecke läßt jede Partei ein ordentliches Mitglied und zwei stellvertretende Mitglieder von der Regierungskommission genehmigen.

Artikel 20.

Das interalliierte Büro konstituiert sich am Tage des Inkrafttretens vorliegender Vorschriften.

Es hat die Aufgabe im Kreise die paritätischen Ausschüsse zu bilden, ihre Tätigkeit zu überwachen, die Revision der vorläufigen Stimmlisten vorzunehmen, und die endgültige Liste der Stimmberechtigten festzusetzen, die Organisierung der Abstimmung zu überwachen und allgemein durch die Kontrolle der gesamten die Vorbereitung und Durchführung der Abstimmung betreffenden Arbeiten, eine freie, unbeeinflusste und geheime Stimmabgabe zu gewährleisten.

Invorschlagbringung von Kandidaten.

Artikel 21.

Die Listen der Kandidaten für die Mitgliedschaft der paritätischen Ausschüsse und der Wahlbüros, die von den beiden Parteien vorgelegt werden, enthalten nach Möglichkeit eine doppelt so große Anzahl Namen als Stellen zu be-

każdą stronę, zawierają wedle możności dwa razy tyle nazwisk, ile jest miejsc do obsadzenia. Każdemu przedstawieniu należy załączyć oświadczenie na piśmie, zawierające zgodę kandydata.

Nie mogą wejść w skład Biur Międzysojuszniczych, Komitetów Parytetycznych i Biur Głosowania:

a) urzędnicy w czynnej służbie, czy oni należą do urzędów Rzeszy niemieckiej, Państwa pruskiego, prowincji, Rejencji, powiatu lub gminy;

b) członkowie magistratu, przełożeni gmin i przełożeni dóbr;

c) doradcy techniczni, ustanowieni przez Komisję Rządzącą, by czuwać nad interesami ludności mówiącej po polsku;

d) duchowni różnych wyznań w czynnej służbie.

Członkowie Komitetów Parytetycznych, Biur Głosowania, jakoteż przedstawiciele polscy i niemieccy, przydani jako doradcy Biurom Międzysojuszniczym, mogą być odwołani.

Członkowie Komitetów Parytetycznych i przedstawiciele przydani jako doradcy Biurom Międzysojuszniczym, dostaną wynagrodzenie za ich urzędowanie.

Rozdział trzeci.

Sporządzenie list.

Listy tymczasowe.

Artykuł 22.

W każdej gminie będzie sporządzona jedna lista głosujących pod odpowiedzialnością Komitetu Parytetycznego, który stanowi o każdym wpisie. Listę należy sporządzić w dwóch egzemplarzach, dzieląc głosujących na cztery kategorie wymienione w artykule 3, stosownie do dowodów, jakich dostarczyć muszą, by być wpisani, a mianowicie:

A) mieszkańcy rodowici, B) osoby rodowite ale tu nie zamieszkałe, C) mieszkańcy nie rodowici, D) wydaleni.

Artykuł 23.

Kategoria A.

Osoby urodzone na Górnym Śląsku i na obszarze plebiscytowym zamieszkałe, będą wpisane z urzędu; pomimo tego powinny one się upewnić, że zostały prawidłowo wpisane.

O wpisie w miejscu zamieszkania osób urodzonych na Górnym Śląsku, nie zamieszkałych w tej samej gminie, w której się urodziły, lecz w innej gminie obszaru, powinien Komitet Parytetyczny miejscowości wpisu przesłać zawiadomienie Komitetowi Parytetycznemu miejscowości urodzenia, ażeby umożliwić sprawdzenie oświadczeń tych osób i zapobiedz podwójnemu wpisowi.

Osoby, które po 1-yim październiku 1920 r. zmieniły swoje miejsce zamieszkania, powinny same jaknajszybciej postarać się o swój wpis w gminie, w której były zamieszkałe owego dnia.

Artykuł 24.

Osoby urodzone na Górnym Śląsku ale tamże nie zamieszkałe, oraz osoby urodzone poza obszarem Górnego Śląska, ale zamieszkałe na obszarze plebiscytowym od 1-go stycznia 1904 r. lub od czasu dłuższego, będą tylko na ich wniosek wpisane. W tym celu powinny one przesłać Komitetowi Parytetycznemu gminy, w której wedle osnovy artykułu 4 powołane są do wykonania swego prawa głosowania, własnoręcznie

jechać. Jedem Vorschlage ist eine schriftliche Annahmeerklärung des Kandidaten beizufügen.

Zu Mitgliedern der interalliierten Büros, der paritätischen Ausschüsse und der Wahlbüros dürfen folgende Personen nicht ernannt werden:

a) Die aktiven Beamten, ganz gleich ob sie den Behörden des deutschen Reiches oder des preussischen Staates, der Provinz, der Regierung, des Kreises oder der Gemeinde angehören;

b) Die Mitglieder des Magistrats, die Gemeindevorsteher und die Gutsvorsteher.

c) Die technischen Beiräte, die von der Regierungskommission ernannt worden sind, um die Interessen der polnisch sprechenden Bevölkerung zu wahren;

d) Die aktiven Geistlichen und Kultusbeamten der verschiedenen Konfessionen.

Die Mitglieder der paritätischen Ausschüsse, der Wahlbüros, sowie die polnischen und deutschen Vertreter, die den interalliierten Büros als Berater beigegeben werden werden unter Vorbehalt des Widerrufs ernannt.

Die Mitglieder der paritätischen Ausschüsse und die als Berater den interalliierten Büros beigeordneten Mitglieder erhalten für ihre Tätigkeit eine Entschädigung.

Drittes Kapitel

Aufstellung der Listen.

Vorläufige Listen.

Artikel 22.

Es wird für jede Gemeinde eine Stimmliste aufgestellt unter der Verantwortung des paritätischen Ausschusses, der über jede Eintragung entscheidet. Die Liste wird in doppelter Ausfertigung aufgestellt; die Abstimmungsberechtigten sind gemäß Artikel 3 in 4 Kategorien eingeteilt, je nach der Art der Ausweise, die sie zur Begründung ihrer Eintragung in die Stimmlisten beizubringen haben und zwar: A Gebürtige Bewohner, B gebürtige aber nicht ansässige Personen, C nicht gebürtige Bewohner, D Ausgewiesene.

Artikel 23.

Kategorie A.

Die Eintragung der in Oberschlesien geborenen und im Abstimmungsgebiet ihren Wohnsitz habenden Personen erfolgt von amtswegen; indes wird denselben anheimgestellt, sich zu überzeugen, daß ihre Eintragung vorchriftsmäßig erfolgt ist.

Die im Wohnorte erfolgende Eintragung der in Oberschlesien geborenen, aber in einer anderen Gemeinde als ihrem Geburtsorte wohnenden Personen, wird von dem paritätischen Ausschusse des Eintragungsortes dem paritätischen Ausschusse des Geburtsortes durch eine Mitteilung angezeigt, die den Zweck hat, eine Prüfung der Angaben dieser Personen zu ermöglichen, und einer doppelten Eintragung vorzubeugen.

Personen, die nach dem 1. Oktober 1920 ihren Wohnsitz geändert haben, müssen selbst umgehend dafür sorgen, daß sie in der Gemeinde eingetragen werden, in der sie zu diesem Zeitpunkt ihren Wohnsitz haben.

Artikel 24.

Die in Oberschlesien geborenen, in diesem Gebiet aber nicht wohnenden Personen, sowie die außerhalb Oberschlesiens geborenen, in diesem Gebiet seit dem 1. Januar 1904 oder seit einem früheren Zeitpunkte wohnenden Personen werden nur auf ihren Antrag eingetragen. Zu diesem Zweck haben sie an den paritätischen Ausschuss der Gemeinde, in welcher sie gemäß Artikel 4 ihr Stimmrecht auszuüben berufen sind, ein eigenhändig unterschriebenes und von ihnen persönlich

podpisaną osobistą prośbę według wzorów tu załączonych, dodając zarazem wymagane dowody.

Artykuł 25.

Kategoria B.

Osoby urodzone na Górnym Śląsku, ale tamże nie zamieszkałe, powinny, by osiągnąć swój wpis, udowodnić swą tożsamość przed Komitetem Parytetycznym gminy, w której się urodziły.

Prośbom swoim o wpis powinny one w tym celu dołączyć nowszą fotografię ostemplowaną i uwierzytelnioną przez władze gminne lub przez policję miejsca ich obecności zamieszkania. Z prośbą o wpisanie należy przesyłać duplikat owej fotografii, który będzie użyty do wystawienia karty legitymacyjnej, służącej jako paszport przy wejściu na Górny Śląsk i jako wykaz głosowania.

Prośba tych osób powinna prócz tego zawierać ścisły adres ich ostatniego zamieszkania na obszarze plebiscytowym, jakoteż oznaczenie czasu, w którym obszar ten opuścili.

Wreszcie powinna ich prośba zawierać wszelkie szczegóły; mogące udowodnić ich tożsamość i z wyjątkiem oczywistej niemożliwości, oznaczenie dwóch lub więcej osób, zamieszkałych w gminie ich urodzenia, a w razie braku tychże, oznaczenie dwóch lub więcej osób zamieszkałych w innej gminie Górnego Śląska, które mogą poświadczyć ich tożsamość.

Artykuł 26.

Kategoria C.

Osoby urodzone poza obrębem Górnego Śląska, zamieszkałe na obszarze plebiscytowym od 1-go stycznia 1904 r. lub od czasu dłuższego, muszą udowodnić, jak długo już trwa ich pobyt na Górnym Śląsku, i że ów pobyt nie doznał przerwy.

Jeżeli one od 1-go stycznia 1904 r. mieszkają kolejno w kilku miejscowościach obszaru plebiscytowego, to powinny one każde oświadczenie zamieszkania dać potwierdzić przez władze gminne lub przez policję ich kolejnych miejsc zamieszkania.

Osoby, które nie zmieniły swego miejsca zamieszkania od 1-go stycznia 1904 r., nie potrzebują dostarczyć świadectwa o zamieszkanii, lecz Komitet Parytetyczny jest zobowiązany, sam sprawdzić ich oświadczenie.

Osoby, wzmiankowane w niniejszym artykule, powinny prócz tego, jeżeli są urodzone po 1-ym styczniu 1896 r., dołączyć swej prośbie o wpis świadectwo urodzenia.

Czas zamieszkania nie uważa się za przerwany nieobecnością, spowodowaną wykonaniem obowiązków wojskowych.

Co się tyczy osób, które zmieniły miejsce zamieszkania w ciągu dziesięciu miesięcy poprzedzających dzień 1-go października 1904 r., to jest dzień, według którego ustalono plebiscytowe miejsce zamieszkania stosownie do artykułu 4-go, to Komitet Parytetyczny miejscowości wpisu przesyła zawiadomienie o ich wpisanii Komitetowi Parytetycznemu poprzedniego miejsca zamieszkania, by zapobiedz podwójnemu wpisowi.

Osoby, które po 1-ym październiku 1920 r. zmieniły swoje miejsce zamieszkania, powinny jaknajszybciej postarać się o swój wpis w gminie, w której były zamieszkałe owego dnia.

Artykuł 27.

Kategoria D.

Osoby urodzone poza obrębem Górnego Śląska, które w dniu 1-go stycznia 1904 r. miały swoje miejsce zamieszkania na obszarze plebiscytowym, ale go nie zachowały wskutek wydalenia z obszaru przez władze

ausgehendes Gesuch nach den beigelegten Mustern einzureichen, dem die verlangten Ausweispapiere beizufügen sind.

Artikel 25.

Kategorie B.

Die in Oberschlesien geborenen aber in diesem Gebiete nicht wohnenden Personen müssen, um ihre Eintragung zu erlangen, vor dem paritätischen Ausschuss ihrer Geburts-gemeinde, ihre Identität nachweisen.

Ihr Eintragungs-gesuch muß zu diesem Zweck mit einem erst vor kurzer Zeit aufgenommenen und von den Gemeinde- oder Polizeibehörden ihres jetzigen Wohnortes gestempelten und bescheinigten Lichtbild versehen sein. Dem Eintragungs-gesuch ist ein zweites Exemplar des Lichtbildes beizufügen, das zur Aufstellung des Personalausweises verwendet wird, welcher dazu bestimmt ist, ihnen bei der Einreise in Oberschlesien als Paß und sodann als Stimmkarte zu dienen.

Ihr Gesuch hat weiter die genaue Angabe ihres letzten Wohnortes im Abstimmungsgebiet, sowie die Angabe der Zeit, zu welcher sie das Gebiet verlassen haben, zu enthalten.

Es hat ferner alle zum Nachweise ihrer Identität erforderlichen Angaben, sowie, mit Ausnahme von Fällen, wo dieses offenbar nicht möglich ist, die Bezeichnung zweier oder mehrerer in ihrer Geburts-gemeinde, oder, in Ermangelung solcher, in einer anderen Ortschaft Oberschlesiens wohnenden Personen, die deren Identität bezeugen können, zu enthalten.

Artikel 26.

Kategorie C.

Die außerhalb Oberschlesiens geborenen, in diesem Gebiet seit dem 1. Januar 1904 oder seit einem früheren Zeitpunkt ihren Wohnsitz habenden Personen, haben sich über die Dauer und Beständigkeit ihres Aufenthalts in Oberschlesien auszuweisen.

Wenn sie seit dem 1. Januar 1904 nacheinander in verschiedenen Orten des Gebiets gewohnt haben, so haben sie jede Erklärung über ihren Wohnsitz von den Gemeinde- oder Polizeibehörden ihrer aufeinanderfolgenden Wohnorte mit einer Beglaubigung versehen zu lassen.

Personen, die seit dem 1. Januar 1904 ihren Wohnsitz nicht geändert haben, brauchen eine Bestätigung ihrer Erklärung über ihren Wohnsitz nicht einzureichen; aber der paritätische Ausschuss hat für die Prüfung der Richtigkeit ihrer Angaben selbst zu sorgen.

Die in gegenwärtigem Artikel erwähnten Personen haben außerdem, wenn sie nach dem 1. Januar 1896 geboren sind, ihrem Eintragungs-gesuch eine Geburtsurkunde beizufügen.

Die Fortdauer der Ansfähigkeit ist durch die Abwesenheit, welche die Ableistung des Militärdienstes mit sich bringt, nicht unterbrochen.

Die Eintragung derjenigen Personen, die ihren Wohnsitz im Laufe der 10 Monate geändert haben, die dem 1. Oktober 1920, d. h. dem Datum, nach welchem gemäß Artikel 4 der Abstimmungs-wohnort bestimmt wird, vorangehen, wird von dem paritätischen Ausschuss des Eintragungs-ortes dem paritätischen Ausschuss ihres vorherigen Wohnortes durch eine Mitteilung bekannt gemacht, die den Zweck hat, einer doppelten Eintragung vorzubeugen.

Personen, die nach dem 1. Oktober 1920 ihren Wohnsitz geändert haben, müssen umgehend dafür sorgen, daß sie in der Gemeinde eingetragen werden, in der sie zu diesem Zeitpunkt ihren Wohnsitz hatten.

Artikel 27.

Kategorie D.

Die außerhalb Oberschlesiens geborenen Personen, die am 1. Januar 1904 im Abstimmungsgebiete ihren Wohnsitz hatten, ihn aber infolge ihrer Ausweisung aus

niemieckie, powinny wysłać swoją prośbę o wpis do Komisji Rządzącej w Opolu, i załączyć jednocześnie na piśmie wszelkie objaśnienia, odnoszące się do ich wydalenia.

Artykuł 28.

Czasokres dla wpisów.

Komitet Parytetyczny przymi je prośby o wpis podczas czasokresu składającego się z dwudziestu-jeden dni, przewidzianego w artykule 10 (od 14-go stycznia do 3-go lutego).

Po naradzie odbytej stosownie do przepisów artykułu 13-go, Komitet Parytetyczny stanowi o przyjęciu lub odrzuceniu każdej prośby o wpis. Jeżeli prośbę o wpis odrzucono lub ją przesłano do rozstrzygnięcia Biuru Międzysojuszniczemu, to Komitet Parytetyczny zawiadamia o tym na piśmie natychmiast podającego prośbę.

Artykuł 29.

Wyłożenie list tymczasowych do wględu publicznego.

Po zakończeniu czasokresu wyznaczonego do wpisu, Komitet Parytetyczny wykończy sporządzenie listy tymczasowej w dwóch egzemplarzach. Praca ta powinna być ukończona pod koniec drugiego dnia po upływie czasokresu dla wpisu, 15-go lutego. Komitet Parytetyczny zamyka listę tymczasową, oznaczając dzień i godzinę, w której pracę ukończono, i dodając podpisy swych czterech członków. Pierwszy egzemplarz tejże listy należy przesłać natychmiast do Biura Międzysojuszniczego. Drugi egzemplarz zostanie wyłożony do przegladania przez publiczność podczas całego czasokresu przeznaczanego do złożenia reklamacyj.

Artykuł 30.

Złożenie reklamacyj.

Reklamacje, należycie uzasadnione, z datą i podpisem, powinny być skierowane do Komitetu Parytetycznego. Ten ostatni przyjmuje reklamacje podczas dwunastu dni po wyłożeniu listy tymczasowej do wględu publicznego. (6-go do 17-go lutego). Komitet Parytetyczny wydaje w zamian pokwitowanie i przysyła reklamacje wraz ze swem zdaniem uzasadnionem w miarę, jak je otrzymuje, Biuru Międzysojuszniczemu, które rozstrzyga.

Nazajutrz po upływie czasokresu wyznaczonego do złożenia reklamacyj, (18-go lutego), Komitet Parytetyczny posyła Biuru Międzysojuszniczemu spis, wyliczający wszystkie reklamacje, już przesłane do rozstrzygnięcia.

Po rozstrzygnięciu reklamacyj Biuro Międzysojusznicze zwraca Komitetowi Parytetycznemu ow spis, znacząc zarazem postanowienia powzięte.

Artykuł 31.

Przyjęcie lub odrzucenie reklamacyj.

Biuro Międzysojusznicze rozstrzyga reklamacje, jak tylko mu zostały przesłane przez Komitet Parytetyczny. Wydaje ono swe ostatnie postanowienia najpóźniej 14 dni po ukończeniu czasokresu wyznaczonego do złożenia reklamacyj. (3-go marca.)

By zabezpieczyć poszanowanie zarządzeń ustanowionych i praw przyznanych niniejszym regulaminem, Biuro Międzysojusznicze może z urzędu zająć się każdą sprawą i zarządzić w danym razie wpis lub wykreślenie uważane za zgodne z regulaminem.

diesem Gebiete durch die deutschen Behörden nicht beibehalten haben, müssen ihr Eintragungsgesuch an die Regierungskommission in Oppeln senden und dabei alle ihre Ausweisung bezüglichen Aufklärungen schriftlich mitteilen.

Artikel 28.

Eintragungsperiode.

Der paritätische Ausschuss nimmt während der im Artikel 10 vorgesehenen einundzwanzig Tage (14. Januar — 3. Februar) Eintragungsgesuche entgegen.

Nachdem der paritätische Ausschuss, gemäß den Bestimmungen des Artikels 13, über das Eintragungsgesuch beraten hat, entscheidet er über die Annahme oder die Nichtannahme jedes einzelnen Gesuchs.

Wenn ein Eintragungsgesuch nicht angenommen oder dem Interalliierten Büro zur Entscheidung übermittelt wird, so teilt der Ausschuss dies dem Gesuchsteller unverzüglich schriftlich mit.

Artikel 29.

Auslegung der vorläufigen Listen.

Nach Ablauf der Eintragsfrist beendet der paritätische Ausschuss die Aufstellung der vorläufigen Listen in doppelter Ausfertigung. Diese Arbeit muß am Schluß des zweiten Tages, der auf den Ablauf der Eintragsfrist (den 5. Februar) folgt, vollendet sein. Der paritätische Ausschuss schließt die vorläufige Liste ab durch Angabe des Tages, der Stunde, zu der die Arbeit vollendet war, sowie durch Unterzeichnung derselben durch seine vier Mitglieder. Ein Exemplar dieser Liste wird unverzüglich dem Interalliierten Büro übermittle. Das zweite Exemplar liegt während der für die Einreichung von Einsprüchen bestimmten Frist zur Einsichtnahme durch das Publikum offen.

Artikel 30.

Einreichen von Einsprüchen.

Die begründeten, mit Datum und Unterschrift versehenen Einsprüche find an den paritätischen Ausschuss zu senden. Dieser nimmt die Einsprüche während der 12-tägigen Periode, die auf die Auslegung der vorläufigen Liste folgt (vom 6. bis zum 17. Februar), entgegen; er stellt eine Empfangsbcheinigung darüber aus, und reicht die Einsprüche, ihrem Eingange entsprechend, unter Beifügung seines begründeten Gutachtens an das interalliierte Büro weiter, das berufen ist, darüber zu entscheiden.

Am Tage nach Ablauf der für die Einreichung von Einsprüchen festgesetzten Frist (den 18. Februar) sendet der paritätische Ausschuss an das interalliierte Büro zwecks Entscheidung ein Verzeichnis sämtlicher Einsprüche. Nach der Entscheidung über die Einsprüche sendet das interalliierte Büro dem Ausschusse dieses Verzeichnis zurück unter Angabe der getroffenen Entscheidungen.

Artikel 31.

Annahme oder Nichtannahme von Einsprüchen.

Das Interalliierte Büro entscheidet über die Einsprüche sobald ihm dieselben durch den paritätischen Ausschuss vorgelegt werden. Es trifft seine letzten Entscheidungen spätestens vierzehn Tage nach Ablauf der Frist für die Einreichung von Einsprüchen (3. März).

Um die Befolgung der von den Abstimmungsvoreschriften getroffenen Bestimmungen und zuerkannten Rechte zu gewährleisten, kann sich das Interalliierte Büro von amtswegen mit jedem Fall befassen und jede den Voreschriften entsprechende Eintragung oder Streichung anordnen.

Postanowienia Biura Międzysojuszniczego o ocenie faktów są ostateczne. O postanowieniach tych powiadomi się bezzwłocznie piśmiennie tak Komitet Parytetyczny, mający zlecenie uskutecznienia wpisów lub skasowań zarządzonych, jakoteż osoby zainteresowane.

Artykuł 32.

Odwołanie się do Komisji Rządzącej.

Przeciw postanowieniom Biura Międzysojuszniczego nie ma innego rekursu, jak tylko odwołanie się do Komisji Rządzącej celem wyjaśnienia regulaminu.

Jedynie przedstawiciele polscy i niemieccy, dodani Biurom Międzysojuszniczym w charakterze doradców, są upoważnieni sformułować takie odwołanie się.

Każde odwołanie się tego rodzaju powinno być przedłożone przez Biuro Międzysojusznicze ze zdaniem tegoż Komisji Rządzącej.

Komisja Rządząca może również z urzędu zajmować się w sprawach wpisu do list każdym wypadkiem, wymagającym objaśnienia regulaminu.

Ostatnie uchwały Komisji Rządzącej zapadną najpóźniej piątego dnia po upływie czasokresu, wyznaczonego do rozstrzygnięcia reklamacyj przez Biura Międzysojusznicze (8-go marca).

Uchwały Komisji, pociągające za sobą wpis na listę głosujących lub wykreślenie z niej, nie mogą być zacepione. Uchwały te będą bezzwłocznie podane do wiadomości Biur Międzysojuszniczych, które zobowiązane są, powiadomić piśmiennie o tem osoby zainteresowane, i czuwać nad sprostowaniem list.

Artykuł 33.

Listy ostateczne.

Wpisy nie zacepione uważane będą jako ostateczne ósmego dnia po zakończeniu czasokresu dla złożenia reklamacyj, (25-go lutego), o ileby się Biuro Międzysojusznicze temu nie sprzeciwiło przed upływem owego czasu.

Komitet Parytetyczny zamieszcza na owych listach wszelkie sprostowania, wynikające z rozstrzygnięć Biur Międzysojuszniczych i uchwał Komisji Rządzącej, w miarę jak one nadejdą. Listy ostateczne muszą być wykonane w dniu, w którym się kończą czasokresy przewidziane w artykule 10-tym dla działań przygotowawczych do głosowania.

Komitet Parytetyczny sporządzi wtedy, zgodnie z przepisami artykułu 9-go, wyciągi z listy, przeznaczone dla obwodów głosowania.

Artykuł 34.

Wykazy głosowania.

Karta legitymacyjna, ustanowiona rozporządzeniem Komisji Rządzącej z dnia 30-go października 1920 r., służy jako wykaz głosowania dla mieszkańców rodowitych.

Osoby rodowite, ale tu nie zamieszkałe, dopuszczone będą do głosowania za przedstawieniem wykazu głosowania, wydanego im przez Komitet Parytetyczny w wykonaniu artykułu 25-go.

Mieszkańcy nie rodowici dopuszczeni będą do głosowania za przedstawieniem swej karty legitymacyjnej oraz wykazu głosowania, wydanego im przez Komitet Parytetyczny.

Die Entscheidungen des interalliierten Büros über die Beurteilung der Tatsachen sind endgültig.

Der paritätische Ausschuss, der die vorgeschriebenen Eintragungen oder Streichungen vorzunehmen hat, und die Gefuchsteller selbst sind sofort von den getroffenen Entscheidungen schriftlich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 32.

Berufungen an die Regierungskommission.

Berufungen gegen die Entscheidungen des interalliierten Büros werden nur zur Auslegung der Abstimmungsvorschriften zugelassen. Diese Berufungen sind der Regierungskommission einzureichen. Der polnische und der deutsche Vertreter, die als beratende Mitglieder den Interalliierten Büros beigegeben sind, sind allein berechtigt, diese Berufungen einzureichen.

Jede Berufung dieser Art ist von dem Interalliierten Büro mit dessen Gutachten der Regierungskommission zu übermitteln.

Die Regierungskommission kann sich gleichfalls von amtswegen mit jeder die Eintragung in die Listen betreffenden Angelegenheit befassen, ferner mit jedem Fall, der eine Auslegung der Abstimmungsvorschriften erfordert.

Die Regierungskommission trifft ihre letzten Entscheidungen spätestens am fünften Tage nach Ablauf der Frist, die für die Entscheidung der interalliierten Büros über die Einsprüche festgesetzt ist (8. März).

Die Entscheidungen der Kommission, betreffend die Eintragung in die Stimmlisten oder eine Streichung in denselben sind unanfechtbar. Die Interalliierten Büros, die die Gefuchsteller schriftlich zu benachrichtigen und die Berichtigung der Stimmlisten zu überwachen haben, werden sofort von den Entscheidungen der Kommission in Kenntnis gesetzt.

Artikel 33.

Endgültige Stimmlisten.

Die nicht angefochtenen Eintragungen werden am achten Tage nach Ablauf der Frist, die für die Einreichung von Einsprüchen bestimmt ist, (25. Februar) als endgültig angesehen, wenn das Interalliierte Büro nicht vor Ablauf dieser Frist Einspruch dagegen erhebt.

Der paritätische Ausschuss vermerkt außerdem auf den Stimmlisten die Berichtigungen, die sich aus den Entscheidungen der Interalliierten Büros und den Beschlüssen der Regierungskommission ergeben, sobald er davon benachrichtigt ist. Die endgültigen Listen müssen bei Ablauf der in Artikel 10 vorgesehenen Fristen für die Arbeiten zur Vorbereitung der Abstimmung fertiggestellt sein.

Dann stellt der paritätische Ausschuss, gemäß den Anweisungen des Artikels 9, die Auszüge aus den Listen, die für die Wahlabteilungen bestimmt sind.

Artikel 34.

Stimmkarten.

Die Legitimationskarte, die durch Verordnung der Regierungskommission vom 30. Oktober 1920 eingeführt wurde, gilt als Stimmkarte für die gebürtigen Bewohner.

Die gebürtigen, ihren Wohnsitz aber nicht im Gebiet habenden Personen werden zur Abstimmung zugelassen nach Vorzeigen der Stimmkarte, die ihnen gemäß Artikel 25 von dem paritätischen Ausschuss ausgestellt wird.

Die nicht gebürtigen Bewohner werden zur Abstimmung zugelassen nach Vorzeigen ihrer Legitimationskarte und der Stimmkarte, die ihnen von dem paritätischen Ausschuss ausgestellt wird.

Wydaleni dopuszczeni będą do głosowania za przedstawieniem wykazu głosowania, który otrzymają bezpośrednio od Komisji Rządzącej.

Wykazy głosowania wydane będą zainteresowanym, jak tylko wpis ich uważany będzie za ostateczny według brzmienia artykułu poprzedniego.

Rozdział czwarty.

Głosowanie.

Artykuł 35.

Sposób przeprowadzenia głosowania będzie później ustalony rozporządzeniem Komisji Rządzącej zgodnie z postanowieniem Konferencji Ambasadorów z dnia 27-go grudnia 1920 r.

Rozdział piąty.

Kary.

Artykuł 36.

Sąd Specjalny Górnego Śląska osądza z wykluczeniem wszystkich innych sądów przestępstwa przeciw niniejszemu regulaminowi.

Artykuł 37.

Osoby, którym powierzono jakiegokolwiek urząd publiczny z powodu plebiscytu, lub osoby obowiązane z powodu swego urzędu do pewnych działań, odnoszących się do plebiscytu, które zaniedbają spełnienie obowiązków swej funkcji lub swego urzędu w czasie wyznaczonym lub w sposób przepisany, ulegną grzywnie od pięćdziesięciu do pięćset marek.

Karą będzie więzienie do roku lub grzywna od dwóch set do dwóch tysięcy marek, lub obie kary razem, jeżeli niespełnienie obowiązków było rozmyślne.

Artykuł 38.

Każda osoba, która fałszuje, zmienia, usuwa, lub nieprawnie sporządza, w całości lub częściowo, jakiegokolwiek rodzaju akta, dokumenta, poświadczenia lub wpisy, odnoszące się bądź to do ustalenia prawa do głosowania, bądź to, w sposób ogólniejszy, do różnych działań stojących w związku z plebiscytem, ulegnie karze więzienia od trzech miesięcy do trzech lat, lub grzywnie od pięćset do pięciu tysięcy marek, lub obudwom karom razem.

Tym samym karom ulegnie każda osoba, która świadomie posługuje się dokumentem w ten sposób sfałszowanym, lub korzysta z fałszerstw przewidzianych w ustępie poprzednim.

Artykuł 39.

Ktoby władzom ustanowionym niniejszym regulaminem, lub osobom, z których owe władze się składają, gwałtem, groźbą, oszukaństwem, przekupstwem, przymusem lub jakimkolwiek innym nieprawym sposobem przeszkadzał w prawidłowym spełnianiu ich urzędu, ulegnie karze więzienia od trzech miesięcy do trzech lat, lub grzywnie od pięćset do pięciu tysięcy marek, lub obudwom karom razem.

Tym samym karom ulegnie każda osoba, która bądź to gwałtem lub groźbą, bądź to wywołując niepokój, bądź to krzykami podburzającymi lub słowami znieważającymi głosujących lub członków Biura Głosowania, bądź to jakimkolwiek innym sposobem, przeszkadza swobodnemu wykonywaniu głosowania lub działań, odnoszących się do głosowania.

Die Ausgewiesenen werden zur Abstimmung zugelassen nach Vorzeigen der Stimmkarte die ihnen von der Regierungskommission unmittelbar überliefert wird.

Die Stimmkarten werden den Stimmberechtigten ausgehändigt, sobald deren Eintragung, gemäß dem vorhergehenden Artikel, als eine endgültige angesehen wird.

Viertes Kapitel.

Abstimmung.

Artikel 35.

Das Verfahren bei der Wahlhandlung wird später durch Verordnung der Regierungskommission, in Übereinstimmung mit dem Beschluß der Botschafterkonferenz vom 27. Dezember 1920 bestimmt.

Fünftes Kapitel.

Strafen.

Artikel 36.

Der besondere Gerichtshof für Oberschlesien ist unter Ausschuß aller anderen Gerichte zur Aburteilung der Zuwiderhandlungen gegen vorliegende Vorschriften zuständig.

Artikel 37.

Wer anläßlich der Abstimmung eine öffentliche Funktion ausübt, oder auf Grund des ihm anvertrauten Dienstes zu einer auf die Abstimmung bezüglichen Tätigkeit verpflichtet ist und es unterläßt, zum bestimmten Zeitpunkt und auf die vorschriftsmäßige Weise den ihm infolge seiner öffentlichen Funktion oder seines Dienstes obliegenden Verpflichtungen nachzukommen, kann mit Geldstrafe von fünfzig bis zu fünfhundert Mark bestraft werden. Er wird mit Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe von zweihundert bis zweitausend Mark, oder mit beiden Strafen zusammen bestraft, wenn die Nichterfüllung der erwähnten Verpflichtungen absichtlich geschehen ist.

Artikel 38.

Wer ganz oder teilweise Akten, Urkunden, Zeugnisse oder irgend welche Eintragungen, die sich entweder auf die Feststellung der Stimmberechtigung oder, in allgemeinerem Sinne aufgefakt, auf irgend eine mit der Abstimmung in Zusammenhang stehende Tätigkeit beziehen, fälscht, umändert, beiseite schafft oder unbefugt aufstellt, kann mit Gefängnis von drei Monaten bis zu drei Jahren oder mit Geldstrafe von fünfhundert bis fünftausend Mark, oder mit beiden Strafen zusammen bestraft werden.

Wer ein derart gefälschtes Aktenstück wissentlich gebraucht, oder sich einen in vorstehendem Absatz erwähnten Betrug zu Nutzen zieht, kann mit den gleichen Strafen bestraft werden.

Artikel 39.

Wer sich durch Gewalt bezw. Bedrohung, Betrug, Bestechung, Zwang oder Anwendung irgend eines unerlaubten Mittels die durch vorstehende Vorschriften eingesetzten Dienststellen oder deren Mitglieder an der regelrechten Erfüllung ihres Dienstes hindert, wird mit Gefängnis von drei Monaten bis zu drei Jahren oder mit Geldstrafe von fünfhundert bis zu fünftausend Mark, oder mit beiden Strafen zusammen bestraft.

Wer durch Gewalt oder Bedrohung, bezw. durch Erregung von Unruhen, durch aufrührerische Reden, durch Beleidigungen der Stimmberechtigten oder der Mitglieder des Wahlbüros oder in anderer Weise die unbeeinflusste Abstimmung oder deren Fortgang hindert, kann mit den gleichen Strafen bestraft werden.

Artykuł 40.

Ktoby gwałtem, groźbą, oszukaństwem, przekupstwem, przymusem lub jakimkolwiek innym nieprawym sposobem przeszkadzał drugiej osobie w wykonaniu prawa do głosowania, lub próbował wpłynąć na jej głos, ulegnie karze więzienia do roku lub grzywnie od pięciu set do pięciu tysięcy marek, albo obudwom karom razem.

Artykuł 41.

Każda osoba, która głosuje kilka razy, bądź to w tej samej miejscowości, bądź to w różnych miejscowościach, ulegnie karze więzienia od sześciu miesięcy do roku, lub grzywnie od pięciu set do pięciu tysięcy marek, albo obudwom karom razem.

Tym samym karom ulegnie, ktoby głosował na miejscu i zamiast innej osoby, lub ktoby głosował, nie mając do tego prawa.

Artykuł 42.

Wszelkie inne przestępstwa przeciw przepisom niniejszego regulaminu będą karane więzieniem do sześciu miesięcy lub grzywną do trzech tysięcy marek, albo obudwoma karami razem.

Artykuł 43.

Współwinni i podlegacze do przestępstw, wymienionych w artykułach poprzednich, ulegną karom przewidzianym dla głównych sprawców.

Usiłowanie popełnienia przestępstwa podlega tym samym karom, atoli niższymi o jedną trzecią.

Artykuł 44.

Jeżeli przestępstwa wzmiankowane w niniejszym rozdziale są przewidziane i ciężiej karane ustawami lub rozporządzeniami Komisji Rządzącej, wtedy stosuje się karę najcięższą.

Artykuł 45.

Jeżeli przestępstwa przewidziane w artykułach 38, 39 i 40, popełnione zostały w sprawowaniu swego urzędu przez urzędnika publicznego, lub przez osobę, której poruczono służbę publiczną, odnoszącą się do plebiscytu, kara więzienia będzie co najmniej sześciomiesięczna.

Artykuł 46.

Członkowie Komitetów Parytetycznych, członkowie Biura Głosowania, przedstawiciele polscy i niemieccy, dani jako doradcy Biurom Międzysojuszniczym, będą w sprawowaniu swych urzędów wobec prawa i regulaminu uważani jako urzędnicy publiczni.

Artykuł 47.

Każda osoba obwiniona o jakiekolwiek przestępstwo, przewidziane prawem lub regulaminem, może być bezzwłocznie aresztowana.

Niezależnie od kar przewidzianych przez prawo i regulamin niniejszy, może zawsze natychmiastowo wydalenie z Górnego Śląska być zarządzone.

Rozdział szósty.

Przepisy różne.

Artykuł 48.

Równość praw strony polskiej i strony niemieckiej wobec władz i urzędów publicznych.

Stronie polskiej i stronie niemieckiej będą przysługiwały równe prawa we wszystkim, co dotyczy przygotowania i przeprowadzenia plebiscytu.

Artikel 40.

Wer durch Gewalt, bezw. Bedrohung, Betrug, Bestechung, Zwang oder Anwendung irgend eines unerlaubten Mittels eine andere Person an der Ausübung ihres Stimmrechts hindert, oder deren Stimmabgabe zu beeinflussen versucht, kann mit Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe von fünfhundert bis fünftausend Mark oder mit beiden Strafen zusammen bestraft werden.

Artikel 41.

Wer entweder in derselben Ortschaft oder in verschiedenen Ortschaften mehrere Male abstimmt, kann mit Gefängnis von sechs Monaten bis zu einem Jahr oder mit Geldstrafe von fünfhundert bis zu fünftausend Mark oder mit beiden Strafen zusammen, bestraft werden.

Wer an Stelle einer anderen Person abstimmt, oder an der Abstimmung teilnimmt, ohne dazu berechtigt zu sein, kann mit denselben Strafen bestraft werden.

Artikel 42.

Jede sonstige Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen vorstehender Vorschriften kann mit Gefängnis bis zu sechs Monaten oder mit Geldstrafe bis zu dreitausend Mark oder mit beiden Strafen zusammen bestraft werden.

Artikel 43.

Die Teilnehmer an den in vorstehenden Artikeln erwähnten Zuwiderhandlungen, sowie die Anstifter zu denselben können mit denselben Strafen belegt werden, die den Haupttättern angedroht sind.

Der bloße Versuch kann mit den gleichen, aber um ein Drittel verminderten Strafen, belegt werden.

Artikel 44.

Wenn die in vorstehendem Kapitel erwähnten Zuwiderhandlungen vom Gesetz oder von den Verordnungen der Regierungskommission vorgesehen und mit schwereren Strafen bedroht sind, so ist die schwerste Strafe zu verhängen.

Artikel 45.

Wenn die in den Artikeln 38, 39, 40 vorgesehenen Taten von einem öffentlichen Beamten in der Ausübung seines Amtes oder von einer Person begangen sind, der eine mit der Abstimmung im Zusammenhang stehende öffentliche Funktion übertragen ist, so wird eine Gefängnisstrafe von mindestens sechs Monaten verhängt.

Artikel 46.

Die polnischen und deutschen Vertreter, die den interalliierten Büros als beratende Mitglieder beigegeben sind, die Mitglieder der paritätischen Ausschüsse und die Mitglieder der Wahlbüros, werden im Sinne des Gesetzes und dieser Vorschriften bei Ausübung ihres Dienstes als öffentliche Beamten angesehen.

Artikel 47.

Wer einer der durch das Gesetz oder durch gegenwärtige Vorschriften vorgesehenen Zuwiderhandlungen beschuldigt wird, kann sofort in Haft genommen werden.

Außer den durch das Gesetz oder die gegenwärtigen Vorschriften angedrohten Strafen kann stets die sofortige Ausweisung aus Oberschlesien angeordnet werden.

Sechstes Kapitel.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 48.

Gleichberechtigung der polnischen und deutschen Partei gegenüber den Behörden und öffentlichen Dienststellen.

Bezüglich alles dessen, was die Vorbereitung und die Durchführung der Abstimmung betrifft, sind die polnische und die deutsche Partei vollkommen gleichberechtigt.

Urzędy publiczne wszelkiego rodzaju powinny zapewnić równe traktowanie, bez żadnej różnicy, tak członkom obudwóch stron, jak i ich przedstawicielom.

Żadne ułatwienie poszczególne nie może być udzielone jednej stronie, jeżeli jednocześnie i w tych samych warunkach nie jest udzielone stronie drugiej.

Wszelkie przekroczenie niniejszego artykułu ulega karom przewidzianym w artykule 42im regulaminu.

Artykuł 49.

Zabezpieczenie prawa głosowania.

Wszystkie osoby i wszelkie organizacje, od których jest zależną osoba powołana do głosowania przy plebiscycie, powinny, pod groźbą kar przewidzianych artykułem 40-ym regulaminu, zostawić tej osobie swobodę potrzebną do wykonania swego prawa do głosowania.

Artykuł 50.

Godziny pracy i godziny przyjęcia publiczności.

Godziny pracy Biur Międzysojuszniczych, Komitetów Parytetycznych i urzędów, mających wziąć udział w przygotowania plebiscytu, wyznaczone będą w każdym powiecie przez Biuro Międzysojusznicze, które naznaczy jednocześnie godziny przyjęcia publiczności, uwzględniając przytem wielkość gmin i czas dogodny dla ludności.

Podczas czasokresów wyznaczonych dla sporządzenia list tymczasowych (artykuł 28.), dla wyłożenia tych list do publicznego wglądu (artykuł 29.) i złożenia reklamacyj (artykuł 30), należy sześć godzin dziennie przeznaczyć dla przyjęcia publiczności.

Gdy regulamin wyznacza pewien czasokres dla wykonania jakiegokolwiek z działań przygotowawczych do plebiscytu, to urzędy do tego przeznaczone powinny urządzać codzień, a także w niedziele i dni świąteczne.

Artykuł 51.

Ogłoszenia i zawiadomienia urzędowe.

Biura Międzysojusznicze, każde w swoim zakresie, powinny podać do wiadomości publicznej, bądź to przez obwieszczenie wywieszone, bądź to przez ogłoszenie w prasie:

a) Postanowienia ogólne, powzięte we wykonaniu regulaminu, mianowicie postanowienia dotyczące składu Komitetów Parytetycznych, określenia okręgów głosowania i przyłączenia obszarów dworskich;

b) dni i godziny, w których zainteresowani powołani są do spełnienia swoich obowiązków lub do korzystania z swoich praw, wynikających z niniejszego regulaminu;

c) zmiany poczynione w listach głosujących po rozstrzygnięciu reklamacyj.

Niezależnie od obowiązków nałożonych Komitetom Parytetycznym w tej dziedzinie niniejszym regulaminem, Komitety Parytetyczne powinny w szczególności:

a) ogłosić postanowienia i zawiadomienia ogólnie interesujące, odnoszące się do działań plebiscytowych w gminie, a mianowicie udzielić wskazówek użytecznych, dotyczących utworzenia Podkomitetów (artykuł 12), zorganizowania obwodów głosowania i podziału głosujących na obwody (artykuł 9);

Die öffentlichen Behörden jeder Art sind verpflichtet, den Mitgliedern sowie den Vertretern beider Parteien ohne jeden Unterschied eine gleiche Behandlung angedeihen zu lassen.

Es darf einer Partei nicht eine besondere Vergünstigung eingeräumt werden, wenn dieselbe Vergünstigung nicht gleichzeitig und unter denselben Bedingungen auch der anderen Partei gewährt wird.

Jede Zuwiderhandlung gegen den gegenwärtigen Artikel wird mit den im Artikel 42 der Abstimmungsvorschriften angedrohten Strafen belegt.

Artikel 49.

Schutz des Stimmrechts.

Jede Person und jede Organisation von denen eine abstimmungsberechtigte Person abhängig ist, sind bei Androhung der im Artikel 40 der Abstimmungsvorschriften vorgesehenen Strafen verpflichtet, dieser Person die zur Ausübung ihres Stimmrechts erforderliche Freiheit zu gewähren.

Artikel 50.

Dienststunden

und für das Publikum bestimmte Stunden.

Die Dienststunden für die interalliierten Büros, paritätischen Ausschüsse und für die Dienststellen, die bei der Vorbereitung der Abstimmung mitwirken haben, werden in jedem Kreis von dem Interalliierten Büro festgesetzt, das zu gleicher Zeit die Stunden bestimmt, während welcher das Publikum zugelassen wird, unter Berücksichtigung der Größe der Gemeinde und unter Rücksichtnahme darauf, wie es für das Publikum am bequemsten ist.

Während der festgesetzten Fristen für die Aufstellung der vorläufigen Listen (Artikel 28), für die Auslegung dieser Listen (Artikel 29), sowie für die Einreichung von Einsprüchen (Artikel 30), muß das Publikum zu den oben erwähnten Behörden und Dienststellen während mindestens sechs Stunden täglich zugelassen werden.

Wenn die Vorschriften eine Frist für die Erledigung einer auf die Vorbereitung der Abstimmung bezüglichen Arbeit bestimmen, haben die beteiligten Dienststellen während dieser Zeit jeden Tag, einschließlich der Sonn- und Feiertage, zu amtieren.

Artikel 51.

Bekanntmachungen und amtliche Mitteilungen.

Den Interalliierten Büros liegt ob, und zwar jedem von ihnen innerhalb seines Ressorts, entweder durch Anschläge oder durch Veröffentlichungen in der Presse, dem Publikum bekannt zu machen:

a) Die Bestimmungen von allgemeinem Interesse, welche in Ausführung der Abstimmungsvorschriften getroffen sind, insbesondere diejenigen, die sich auf die Zusammenziehung der paritätischen Ausschüsse, die Feststellung der Wahlbezirke und die Angliederung der Gutsbezirke beziehen;

b) Die Tage und Stunden während welcher die Interessenten die aus den Abstimmungsvorschriften sich ergebenden Pflichten zu erfüllen und ihre Rechte auszuüben haben;

c) die in den Stimmlisten auf Grund der Entscheidungen über die Einsprüche vorgenommenen Änderungen.

Unabhängig von den Pflichten, die den paritätischen Ausschüssen in dieser Beziehung durch die Abstimmungsvorschriften auferlegt sind, liegt diesen Ausschüssen insbesondere ob:

a) die Veröffentlichung der Bestimmungen und Mitteilungen von allgemeinem Interesse betreffend die Erledigung der Arbeiten für die Abstimmung in der Gemeinde, insbesondere die Veröffentlichung der erforderlichen Anweisungen für die Bildung der Unterausschüsse (Artikel 12), für die Organisation der Wahlabteilung und für die Verteilung der Stimmberechtigten auf die Wahlabteilungen (Artikel 9).

b) wywiesić przy wejściu do Biur ogłoszenie godzin przyjęcia publiczności;

c) umożliwić zainteresowanym sprawdzenie ich wpisu na listach (artykuły 23 i 28), jak tylko jest sporządzona część listy do nich się odnosząca.

Artykuł 52.

Wykonanie i zastosowanie regulaminu.

Komisja Rządząca wyda drogą rozporządzeń przepisy uzupełniające, które okażą się potrzebne do wykonania plebisytu. Środki i szczegóły wykonania regulaminu będą ustalone drogą zarządzeń i instrukcyj.

Komisja Rządząca rozstrzyga ostatecznie wszelkie kwestje, wylaniające się przy zastosowaniu regulaminu. Kwestje te należy nasamprzód przedłożyć Biurom Międzysojuszniczym.

Regulamin będzie ogłoszony w języku francuskim, polskim i niemieckim. W razie rozbieżności różnojęzycznych tekstów, jest tekst francuski miarodajnym.

O p o l e, dnia trzydziestego grudnia 1920 r.

b) an den Türen der Diensträume die Sturzwelcher das Publikum zugelassen wird, durch Plakate zu machen,

c) den Interessenten die Feststellung zu ermöglichen in den Listen eingetragen sind, (Artikel 23) bald der sie betreffende Teil der Liste aufgestellt

Artikel 52.

Anwendung und Auslegung der Abstimmungsvorschriften.

Die Regierungskommission wird durch Verordnungen ergänzenden Bestimmungen erlassen, die die Ausführung der Abstimmung etwa noch notwendig. Die erforderlichen Maßnahmen sowie die Einzelanwendung der Abstimmungsvorschriften werden durch Verfügungen und durch Anweisungen geregelt.

Die Regierungskommission entscheidet in Fällen über die bei Auslegung der Abstimmungsvorschriften stehenden Fragen; die fraglichen Angelegenheiten werden den interalliierten Büros zu unterbreiten.

Die Abstimmungsvorschriften werden in polnischer und deutscher Sprache veröffentlicht. Texte etwa von einander abweichen, so ist der französische Text maßgebend.

Gegeben zu Oppeln, am dreißigsten Dezember 1920.

Przedstawiciel Francji:
Der Vertreter Frankreichs:

Przewodniczący, — Präsident,
LE ROND.

Przedstawiciel Włoch:
Der Vertreter Italiens:
A. DE MARINIS.

Przedstawiciel Wielkiej Brytanji:
Der Vertreter Großbritanniens:
H. F. P. PERCIVAL.

